

Laboratorio di traduzione letteraria (spagnolo → italiano)

Il livello di riferimento per lo spagnolo sarà il B2 del QCER.

Obiettivi

Il laboratorio si propone di:

- approfondire lo studio pratico e teorico della traduzione dallo spagnolo all'italiano tenendo conto degli aspetti linguistici e culturali;
- stimolare la riflessione metalinguistica delle due lingue in prospettiva contrastiva;
- sviluppare competenze traduttive relative a testi con funzioni comunicative e destinatari diversi;
- stimolare il pensiero critico e la riflessione teorica sulla traduzione;
- essere in grado di realizzare dei commenti traduttologici;
- sensibilizzare sui vantaggi e sui pericoli dell'uso di traduttori automatici e dell'IA.

Contenuti

Il laboratorio prevede l'approfondimento delle conoscenze pregresse in lingua spagnola conciliando lo studio contrastivo e l'approccio teorico e pratico alla traduzione (dallo spagnolo all'italiano), di testi scritti appartenenti a generi e registri stilistici diversi, con particolare attenzione alla traduzione letteraria e alle caratteristiche della scrittura accademica e saggistica in lingua originale.

Verrà privilegiata, in sede propedeutica, l'analisi e commento del testo a fini traduttologici attraverso considerazioni di genere, stilistiche e relative agli effetti pragmatici e all'uso di tecniche e metodi traduttivi, tenendo presenti, inoltre, considerazioni strettamente legate alle strategie che si adoperano nell'elaborazione di

una tesi di laurea (analisi del contesto, del paratesto, analisi critica, ricerca etimologica, filologica, bibliografica, etc.).

Agli studenti verranno forniti testi da analizzare in prospettiva stilistica e strutturale. I testi verranno discussi, analizzati e tradotti in aula e durante le ore di studio individuale.

Saranno analizzati testi di autori presenti al prossimo “Festival Encuentro” di letteratura spagnola e latinoamericana, con i quali avremo modo di interfacciarci.

Attività

Le attività del laboratorio si concentreranno su:

- l’analisi dei testi proposti (linguistica, culturale, contesto, periodo storico, tipologia testuale, autore, paratesto);
- la traduzione di testi di diversa tipologia;
- il commento traduttologico e l’uso delle principali tecniche traduttive;
- il dibattito e il confronto linguistico e culturale.

Bibliografia di riferimento

- Cavagnoli, Franca. *La voce del testo. L’arte e il mestiere di tradurre*, Feltrinelli “Universale Economica” – SAGGI, Milano, 2019;
- Eco, Umberto. *Dire quasi la stessa cosa*, Bompiani, Milano, 2003.
- Nasi, Franco. *Tradurre l’errore. Laboratorio di pensiero critico e creativo*, Quodlibet Studio, Macerata, 2021;
- Petruccioli, Daniele. *Le pagine nere. Appunti per la traduzione dei romanzi*, La Lepre Edizioni, Roma, 2017;
- Terrinoni, Enrico. *Oltre abita il silenzio. Tradurre la letteratura*, Il Saggiatore, Milano, 2018.